






ORGANIZADORES
ALCEU ZOIA
ADRIANO EULÁLIO ARAÚJO

MINI DICIONÁRIO
TERENA MT





MINI DICIONÁRIO
TERENA MT







ORGANIZADORES
ALCEU ZOIA
ADRIANO EULÁLIO ARAÚJO

MINI DICIONÁRIO **TERENA MT**

PROFESSORES COLABORADORES

Adima Gomes Mário
Aline Delfino
Antonino Jorge
Areli Mário Gomes
Edmilson Alves
Micael Turi Rondon
Oziel Antonio
Raquel Gomes Reginaldo Sila Jorge
Telma Reginaldo Gomes
Thiago Gabriel
Vânia Gabriel Campos

OUTROS COLABORADORES

Angélica Gomes
Antonio Jorge
Danilo Delfino Campos
Maida Reginaldo
Timóteo Gomes



Copyright 2018 by NOME DA GRÁFICA
Copyright 2018 by Alceu Zoia e Adriano Eulálio Araújo
(organizadores)

Nenhuma parte desta publicação poderá ser reproduzida sem
autorização prévia e escrita de Alceu Zoia e Adriano Eulálio Araújo
Abril de 2018

Produção: MIDIOGRAF GRÁFICA E EDITORA

Organização: Alceu Zoia e Adriano Eulálio Araújo

Design de capa: Cristiane Oliveira
Projeto gráfico: Cristiane Oliveira

Direitos reservados por:
MIDIOGRAF GRÁFICA E EDITORA

Zoia, Alceu; Araújo, Adriano Eulálio (org.).
Mini dicionário Terena MT

70 páginas
15x22,5



SUMÁRIO

INTRODUÇÃO.....	09
ALFABETO - LETRA A.....	10
ALFABETO - LETRA MB.....	14
ALFABETO - LETRA ND.....	16
ALFABETO - LETRA E.....	18
ALFABETO - LETRA NG.....	20
ALFABETO - LETRA H.....	22
ALFABETO - LETRA I.....	24
ALFABETO - LETRA NJ.....	26
ALFABETO - LETRA K.....	28
ALFABETO - LETRA L.....	30
ALFABETO - LETRA M.....	32
ALFABETO - LETRA N.....	34
ALFABETO - LETRA O.....	36
ALFABETO - LETRA P.....	38
ALFABETO - LETRA R.....	40
ALFABETO - LETRA S.....	44
ALFABETO - LETRA T.....	46
ALFABETO - LETRA U.....	48
ALFABETO - LETRA V.....	50
ALFABETO - LETRA X.....	52
ALFABETO - LETRA Y.....	54
ALFABETO - LETRA NZ.....	56
GLOTAL.....	60
MUSICA.....	64







APRESENTAÇÃO

Mato Grosso é um Estado pluricultural, multiétnico e multilíngüístico. Os povos que aqui vivem fazem de Mato Grosso um Estado peculiar em riqueza de culturas, costumes, tradições, valores, conhecimentos e organização social. Há aqui, mais de 40 povos indígenas, falando cerca de 34 línguas distintas. Os povos indígenas de Mato Grosso se diferem tanto na pluralidade cultural quanto nos diversos estágios de contato com a sociedade “não-índia”. Há sociedades que mantêm contato há cerca de 300 anos, outras com contato bem recente, e há ainda, as consideradas isoladas, ou seja, possíveis grupos sem contato intermitente com a sociedade nacional. A situação linguística também é múltipla e diversa, enquanto há grupos que só se comunicam em sua língua originária, há outros em que a língua portuguesa é a língua de uso no cotidiano.

O projeto Ação Saberes Indígenas na Escola visa promover a formação contínua de professores indígenas, priorizando a produção de material didático e a alfabetização em língua materna, considerando a realidade sociolinguística dos povos indígenas atendidos.

Nesta perspectiva plural, as ações propostas pelo projeto Saberes Indígenas na Escola, vinculado à UFMT e pelo núcleo da UNEMAT, no Polo Sinop-Juara, estão fundamentadas no diálogo intra e intercultural, buscando a construção de uma educação escolar indígena, capaz de atender às demandas de valorização dos saberes indígenas nos currículos escolares. Para isso, é fundamental que trabalhem conjuntamente indígenas e não-indígenas, em um permanente exercício de protagonismo compartilhado, o que implica um processo constante de reposicionamentos, inclusive epistemológicos, de todos os envolvidos.

Foi na busca de atender os anseios da comunidade Terena que os professores, juntamente com seus alunos, desenvolveram um trabalho de pesquisa, envolvendo toda a comunidade, com a finalidade de construir este Mini Dicionário Terena. Consideramos que este é o primeiro passo na construção de materiais didáticos-pedagógicos que servirão como incentivo para o aprendizado da língua originária deste povo que atualmente está como grupo étnico, residente no Norte de Mato Grosso.



A



Arûmo: Piranha
Ako'o: não; não tem.
Áko'one: não tem mais
Akopike: não tenho medo
Ako yuvâti: de nada
Aramukuku: mutuca; mosquito grande que ferra
Ámori: neto dele.
Amorim: meu neto, minha neta
Ánakehe: cutia
Ândi: meu irmãozinho
Anêko: está
Anêye: esta aqui
Anéyem: eu estou aqui
Angéne: minha música, meu canto.
Anûti: pescoço
Áyuin: minha festa
Apâka: fígado
Apé: tem, te.
Ápeko: ainda tem
Apene: chega
Apiniko: ipê roxo
Aha: desejo
Ahíkovoti: ele está toma no banho
Áhara: Enxadada
Ámori: neto
Ápe: tem
Apéko: ainda tem
Apené: já tem
Arinéti: doença
Araha: goiaba
Ainapo yákoe: obrigado
Akéneti: música
Aha: desejo
Ahíkovoti: ele está toma no banho
Áhara: Enxadada
Ámori: neto
Ápe: tem
Apéko: ainda tem
Apené: já tem
Arinéti: doença
Araha: goiaba
Ainapo yákoe: obrigado
Akéneti: música





A PIRANHA

A piranha é um peixe que tem muitos espinhos, por isso cozinhamos bem para poder comermos.

ARÛMO

Enepone arûmo, hóe énoti ytâpa eno óye'é kixôa ûti, enepó nikôa ûti.





Alu` Ókoti: Subir
Alu` Okoa: Subiu
Alu` Ógotimo: Vou Subir
Áko` One: Não Tem Mais
Áko` One Maka: Também Não Tem
Áko` Onemo: Não Haverá Mais
Avo` O: Guando Não Tinha
Akó` Otinemopiha: Não Vai Mais
Anáti: Piolho
Alu` Ógoti: Estou Subindo






A RAPADURA É DOCE

Enepone Axúka Etíveti



MB



Mba'axóvoti: pedir cura
Mbâho: minha boca
Mbahúkoane: já mandei
Mbahúkoâti: vou mandar
Mbahukâtimo: mandarei
Mbalítona: meu casaco
Mbarékaxo: eu aposto
Mbátarauxa: meu patrão
Mbârekaxoa: estou apostando
Mbásia: bacia
Mberekatana: meu chinelo
Mbêxouna: meu feijão
Mbéyo: meu animal de estimação.
Mbihóne: já vou
Mbihôpone: já vou embora
Mbihôti: eu vou
Mbihotímo: irei
Mbihotínemo: já estou indo.
Mbikôti: estou com medo.
Mbiritauna: minha faca





MINHA CASA

A minha casa é o melhor lugar do mundo, é lá que encontro tudo que preciso.

MBÊNO

Yane mbêno eno ôvo, inakó ambeya, eno íningea uhá koêti nóngone.



ND

Ndâki: meu braço
Ndap'ina: minha galinha
Ndarâpixana: meu engenho (cana)
Ndaru'úxoatimo: passarei por cima
Ndétoe: o que cortei
Ndetúkoa: eu corto
Ndetukôati: vou cortar
Ndetukoâtimo: cortarei
Ndôko: minha nuca





MEU CACHORRO

Meu cachorro é meu melhor amigo, com ele brinco todos os dias.

NDAMÚKUNA

Enepone ndamúkuna, enone koâti ngîxone iníngone, eno ngomohixó itúkovo kaxé.



E

Ehakóvoti – correr
Éherukoa – está levantando
Êho – o que se consegue
Êka – bebida dele (a)
Ekâti – bebida
Eketókoti – arrebentando
Ekóvoti – sorrir, está sorrindo.
Ekoxoâti – enterrar
Elekei – tigela
Elêlemu – micuim (inseto)
Elóketi okóvo – está feliz, alegre
Êm – sim, certamente
Êmeuxa – campo dele
Emúkaya – coco
Emúkayakoxe – coqueiro
Ênga – minha bebida
Êno – mãe dele (a) bastante
Ênon – minha mãe
Enovópeti – copo
Erêndakakai – minhoca
Epô'e – bola, borracha
Eúko – tio dele (a)
Eúng – meu tio
Evakáxu – capivara
Exáte – bacuri
Exoâti – saber
Exóketi – lindo (a), bonito (a)
Exoti – manso
Exepúkoti – levantar
Éxone – conhecido, amigo



ABELHA

É uma abelha que produz cera e mel. Nós indígenas gostamos muito de mel com mandioca, beiju e também serve de remédio para gripe e tosse.

ENÓ MOPÓ

Enepone enó mopó, itukoa koane pîti. Uti kopenotihiko vaha'axo ne mopo, koane xupu, lapâpe xanena mopó. Poné mopó, vitukoamaka ipixáti, vénova apeya ohokexoti koane ukú'úti.



NG

Ngá'arine – adoço
Nga'arineti – estou doente, estava doente
Ngahá'a – eu gosto, eu amo, eu quero
Ngaha'âti – estou gostando
Ngaúha'ixó – eu varro
Ngaúha'ixope – minha vassoura
Ngaúha'ixoti – estou varrendo
Ngâke – meu brinco
Ngâmo – ouço
Ngâmoa – ouvi
Ngamónoa – meu cavalo
Ngá saxo – estou com frio
Ngavóna – meu sabão
Ngíri – meu nariz
Ngoítuke – eu trabalho
Ngó'eruna – meu papagaio
Ngomóhi – brinquei
Ngomóhitimo – brincarei
Ngorúmekoatimo – vou acender
Ngovésekoati – vou terminar
Ngovesékovoti – vou pular
Ngovesékovotimo – pularei
Ngoyúho – eu falo
Ngoyúhoa – falei
Ngoyúhope – meu caderno, meu livro
Ngoyuhoâtimo – falarei
Ngôrumekoa – eu acendo
Nguréna – meu porco
Ngúteanemaka – eu também
Ngoékutine – não quero mais



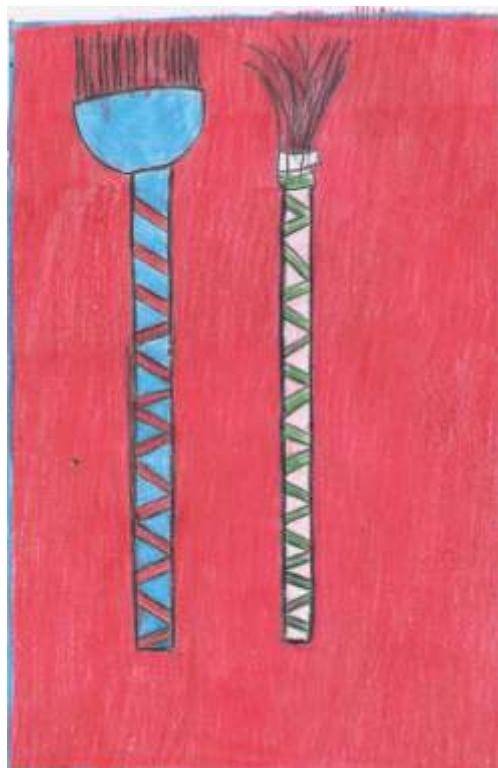


MINHA VASSOURA


Minha tia emprestou minha vassoura

NGAÚHA `IXOPE

Pone ôngo, ívaxoane ngauhá`ixope.



H



Hahá'oti – negro
Há'i – fruta
Hánaiti – grande, alto (de estrutura)
Hándea – melancia
Hapâtu – sapato
Harará'iti – vermelho (cor)
Havâva – ferro
Héhe – mamona
Hékere – estrela
Hepípi – cipó
Hevétì – pé
Hévoe – cebola
Hîma – sacola, bolsa
Hípo – cigarro
Hivaúpe – lambari
Hixôe – vestido
Hiyaínekuti – testa amarela (periquito)
Hô'e – cinto dele (a)
Hôe – peixe
Hokêxo – barata
Honô'e – tucano
Hononó'iti – azul (cor), verde (verde)
Hô'o – caldo
Hóvenoeno – velha
Hovôvo – sapo
Hóyeno – homem
Húndaru – soldado
Húrepe – colher
Huvêo - rio





ARARA VERMELHA

Arara vermelha é uma ave muita bonita e sua pena é bom para fazer cocar e outros artesanatos.

HARARA'ITI PARAVA

Enepone harará'iti parava, uh'éé koti ho'openo ôti. Vitukea ya evo'í iyoyónevo tutiye,koane poínuhiko iyoyonévoti.





íha: Nome dele

Iháikoti: Está grávida

Iháe: Nome

Ihároti: Amanhã

îti: Você

Îhe: seu nome

ití: sangue

îhi: rabo

Ihíkavoti: Estudo

Ihíkaxovoti: Aluno; está estudando; estudar; estudante.





N J

Njûra: Minha barriga
Njõe: Meu cinto
Njovói: Meu chapéu
Njê'a: Meu filho
Njêve: Meu pé
Njixo: Meu vestido
Njô'opeti: Estou passeando
Njîpo: Minha unha
Njâ'a: Meu peito
Njâpâuna: Meu mamão





ENEPONE NJÛRA UHÉ'EKOTI.

Minha barriga é bonita.



K

Kalivôno: Criança
Kámo: cavalo
Kótuti: Quente
Kapasi: Nuvem
Kopénoti: Índio
Konôum: Coelho
Kavó: Sabão
Kâ'i: Macaco
Kakêti: Brinco
Káxeono: Paraguai





KAXÉ KOUHAPÚIKO MEÚM.

O sol que ilumina o mundo

ENOPONE KÂME, ENÓ ITUKO NÍKA NE TEREÑO.

A abóbora é um alimento tradicional do povo terena.





L

Lo'ó; caranguejo
Lapáhiti; leve
Lakaiti; molhado
Lapapé; beiju
Lu'ókoti; subindo
Lehu; pano
Lavôna; lagoa
Lu'o; subiu
Luo'koa; ele subiu
Léhuna; pano dele





LAGOA

Gosto de pescar na lagoa.

LAVÔNA

Anza'axo numínguxea xoko lavôna.



M

Mâreso; corda
Marakaya; gato
Murika; burro
Marípa; areia
Môin; morango
Moté; barro
Matâta; lesma
Mikukuá; puxou
Maturúpuiti; toco



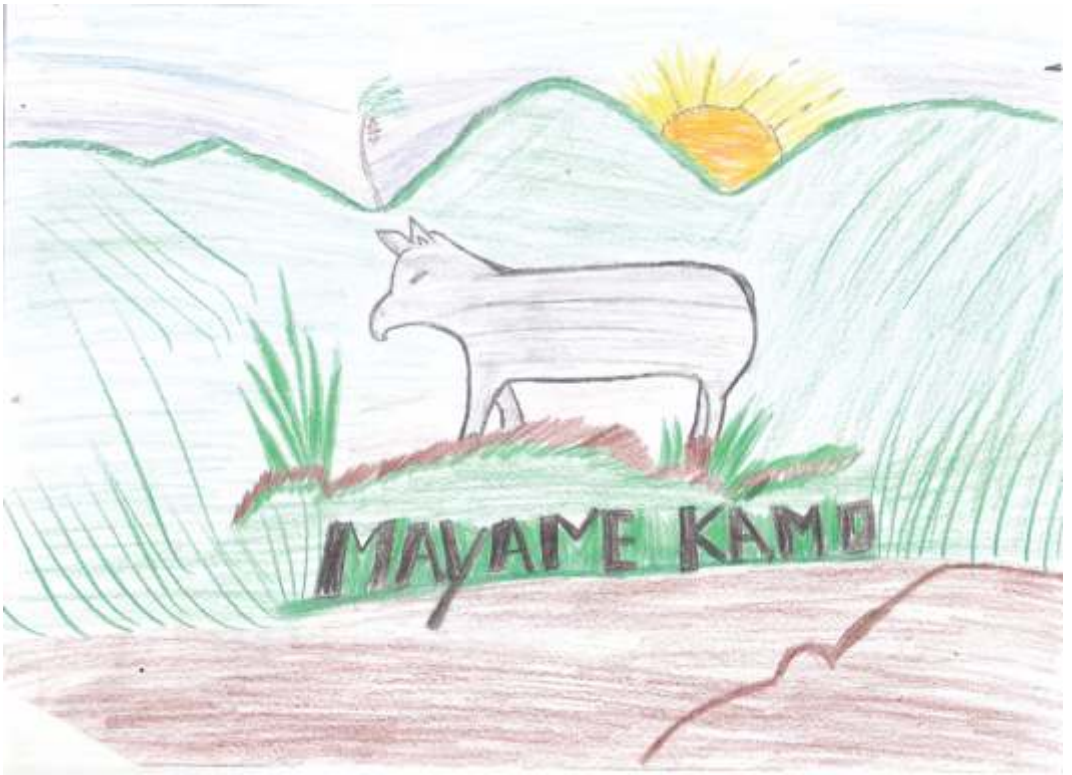


MAYANE KAMO

Íninjoa mayane kámo xoko inzáne.

ANTA

Eu vi anta na minha roça.



N

Na yenó? onde você vai?

Nârange; laranja

Nakaku; arroz

Nakáti; colar

Nána; abacaxi

Nâti; cacique

Nevoe; algodão

Nípati; guloso

Nonéti; planta

Notuvaka; córrego



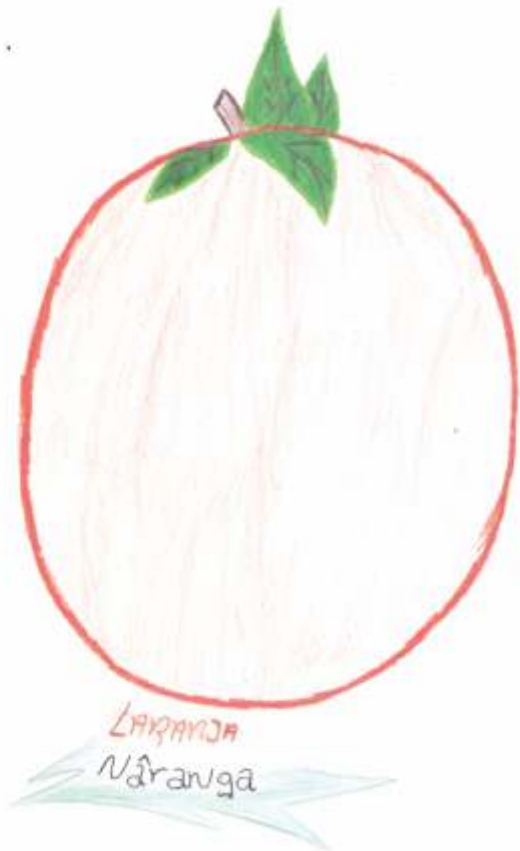


NÂRANGA

Éno nârange xoko óvongu.

LARANJA

Tem muitas laranjas na minha casa.



O

- Ôe - dente dele (a).
Oêti - dente.
Ôho - rato.
Ohokéxoti - tosse; ele está tossindo.
Ohóneti - dolorido (doído, ele está sentido dor).
Ohónoeti - foi picado (quando se refere a animais cobra, etc...).
Okóne - parou.
Okononexoti - guia.
Ókoku - ponto de referência.
Okôti - ele/a está parada na casa de alguém.
Okoxôri - esfriar, acalmou a dor.
Ôma - ele trouxe.
Omâ - ele/a a leva.
Omâm - eu a levo.
Ombosikoâti - estou procurando.
Omombâti - vou levar.
Omópa - ele levou
Omôpati - levar.
Oméhoa - ele cherou .
Ômoveti - ladrão.
Oméxea - roubou dele.
Oméxoti - ladrão, roubar, está roubando.
Omínoake - trouxe.
Omixóneti - coração.
Omômingoti - está descansando.
Ômone - ele trouxe.
Ôngo -minha tia.
Ônjéne - meu caminho, minha estrada.
Ônju - meu avô.
Ônokena - cunhada dele.
Ôpeti - osso
Ô'pone - voou
Orekoâti - bebendo, tocando.
Orekâti - bebida (quando se refere a qualquer bebida).
Oro' eti - queimada
Ôtu - vovô
Otúko - quente
Óvoe - jabuti
Ovokuti - casa





OVOKUTI


Uhe'ekoti ovoku ongo.

CASA

A casa da minha tia é muito bonita.



P

- 
- Pahapéti – porta
Pâho – boca
Pânana – banana
Parâva – arara
Patike – coruja
Perékatana - chinelo
Perexoa? – você deu?
Péti – casa
Pêxou – feijão
Pirítai – faca
Pitivóti – cidade
Poeheuve – raiz
Póhuti – um, uma.
Po'ínu – irmão
Póko – cuia
Poké'e – pedaço de terra.
Porôti – calça
Pôvo – ombro
Povôti – machado
Pú'iti – gordo; grosso.
Pukúna – perna
Pukunáti - canela
Pulô'i – borduna
Purútuye – branco (quando se refere a não indígena).
Pûyu – joelho





PATÍKE

Uhé' koti yoti oyêa xerereku ovonguke ne patike.

CORUJA

A coruja voa todas as noites perto da minha casa.



R

- Rámoko – farinha
Rárapitaka - coco; castanha de coco
Rara'ikoti – triste
Rêku – buraco
Rembéno – minha camisa
Repenóti – camisa
Ríketi – ligeiro
Rímbino – sua camisa
Ropó koti - ferver; está fervendo
Rumé 'oti – pega fogo rápido
Rúmu Rúmu înja - mergulhar mesmos
Ruru' íkoti – muito barulho





RARAÍKOTI

Éno ivokóvoti ya inúmati ivulé
puputuye,xenekuke yonôti pitivóko.

TRISTE

A moça está muito triste, porque sua mãe
morreu de acidente de carro na BR.



R

Repenóti: camisa
Raraíkoti: triste
Rápitaka: castanha
Rokenáti: bicho de pé
Raxixi: torresmo
Râmoko: farinha
Ra'akoti: rotar
Ropókoti: está fervendo
Rirí yakoe: anda mais rápido





CAMISETA AZUL

Aquela camisa azul é bonita.

HONONÓ'ITI REPENOTI

Enepone hononó'iti repenoti uhé'ekoti.



S

Sêno: mulher
Sîmi: chegue
Sû'uso: ovelha
Sopôro: milho
Seópone: ele já chegou
Síkiane: deixe
Sipokoâti: apalpando
Sérati: manhoso (a)
Simene: você já chegou
Severeína: chifre





ONÇA

Aquela onça está comendo bicho.

SINÎ

Enepone sinî nikôti ho'ópeno.





T

Típe: veado
Tûti: cabeça
Tiúti: duro
Tiúkety: dinheiro
Tetukoâti: cortado
Tetúkoane: ele já cortou
Tôri: calcanhar
Tope: espinho
Tavarúru: formiga
Táku re'i: cana de açúcar





GALINHA

Aquela galinha e seus filhotes estão comendo milho.

TAPÍ'I

Eneponehiko seno tapĩ'i yoko xe'éxa nikotihiko soporo.





U

Úne: água

Úko: chuva

Úti: nós

Uhe'ekoti: bonito

Úsone: já está pronto

Úpikovoe: arco íris

Úheti: gostoso

Undi: eu

Undímaka: eu também

Upôriti: magro





ÁGUA

Enepone sêno numikuxoti.

ÚNE

Aquela mulher está pescando.





Vitête: Morcego
Vitixoati: Ajuntar, Reunir
Viyéno: Nosso Parente
Vôko: Nossa Tia
Vorîri: Chuvisco
Vorópeu: Churrasco
Vôse: Nossa Avo
Voyókore: Bagre
Vûi: Boi
Vûke: Nosso Olho.





BORBOLETA

Aquela borboleta é bonita

VAKA, VAKA

Enepone Vaka, Vaka Uhe'ekoti





Xa'i: Fumo.
Xapâu: Mamão.
Xánaena: Mistura
Xenêti: Seio
Xiri Xirí: Beija Flor.
Xopilókoti: Foice.
Xovo'íti: Chapéu.
Xirípoe: Saracura.
Xêne: Estrada.
Xulûki: Tatu Peludo.





BEIJA FLOR

Aquele beija flor gosta de flor

XIRI XIRI

Enepone Xiri Xiri Yomoti Itunuevoti





Yôse: Sua Avó.
Yûke: Seu Olho.
Yûki: Sal.
Yûku: fogo.
Yûkui: Pamonha.
Yúma: Polvilho.
Yúnéna: Sua Agua.
Yupóniti: Cedo.
Yutána: Seu Prato.
Yutâpa: Tesoura.





LOBO

Éno yovîre xoko hôi.

YOVÎRE

Tem muito lobo na mata.

LOBO





Nzupíxoá: Convidei
Nzo Púne: Meu Sonho
Nzó Nóvo` ú: Minha Pulseira
Nzonó` Ekoá: Eu Repartir
Nzilo` Íxoati: Vou Dobrar
Nziló` Ixoane: Já Dobrei
Nzilo` Íxoâtimo: Eu Dobrarei
Nzo` Úxoá: Vou Fazer Reunião
Nzó` Orekú: Minha Isca
Nzilá` Ixamo: Depois Vou Dobrar





MEU CARNEIRO

Esse carneiro é tão pequeno.

NZU` ÚSONA

Enepone Su` Uso Yupíhova Kalihuya.





NZ

Nzá`a: meu pai
Nzáyamo: minha saia
Nzáhókoti: eu estou escolhendo
Nzímo: eu cheguei
Nzima: se eu chegar
Nzopúne: meu sonho
Nzopíxoá: convidei
Nzeópome: já cheguei
Nzimone: já cheguei





MINHA SAIA

A minha saia é bonita.

NZÁYAMO

Enepone nzáiana uhe'ékoti.





GLOTAL



Ahá` Axo: Ele Gosta
Arinéti: Doença
Ako` Ó: Não Tem
Ako` Éxa: Não Sabe
Axúka: Rapadura
Ngo` Ítuke: Eu Trabalho
Hí` E: Grana
Hiyá` Iti: Anarelo
Hopú` Iti: Branco
Nzá` A: meu Pai
Nzu` Úsona: meu carneiro





HÁ 'I = FRUTA

A FRUTA É DELICIOSA

Enepome Ha 'I Úheti





GLOTAL



Ahá`axo: ele gosta
Ako`o: não tem
Mbá`axoati: vou encomendar
Ngahá`a: eu gosto
Ngaha`âti: estou gostando
Ngo`íluketi: eu trabalho
Há`i: fruta
Hí`e: grama
Ituko`oviti: Deus
Vo`uti: mão





MÃO

A minha mão é grande.

VO'ÛTI

Enepone vô'um hanaiti.





MÚSICA

Cabeça, Ombro, Joelho Pé.

Joelho Pé.

Cabeça, Ombro, Joelho Pé.

Joelho Pé.

Olhos, Nariz, Boca, Orelha.

Cabeça, Ombro, Joelho Pé.

Joelho Pé Joelho Pé.

AKENE

Tûti, Pôvo, Pûyu, Hêve.

Pûyu, Hêve.

Tuti, Povo, Pûyu, Hêve.

Pûhu Heve.

Ûke, Kîri, Pâho, Kêno,

Tûti, Pôvo, Pûyu Hêve.

Pûyu Hêve, Pûyu Hêve.





MÚSICA

Coelhinho quando anda faz com as patinhas assim.
Mexe, mexe com as orelhas e o rabinho para o ar.
O Coelhinho sua vida é pular.
Mexe, mexe com as orelhas e o rabinho para o ar.

AKENE

Kali Konôum Enepo Yono.
Hara Kixoa A Kali Hêve.
Vera Vera Kixo Kêno.
Yôko Îhi Vanuke.
Enepone Kali Konôum Poehane
Kovevesekeovo Exo.
Vera Vera. Kixo Kêno.
Koane Îhi Vanuke



ENEPONE HUEVO, UHE'EKOTI.
O rio é bonito.





VÉKOKU EMO'ÚTI

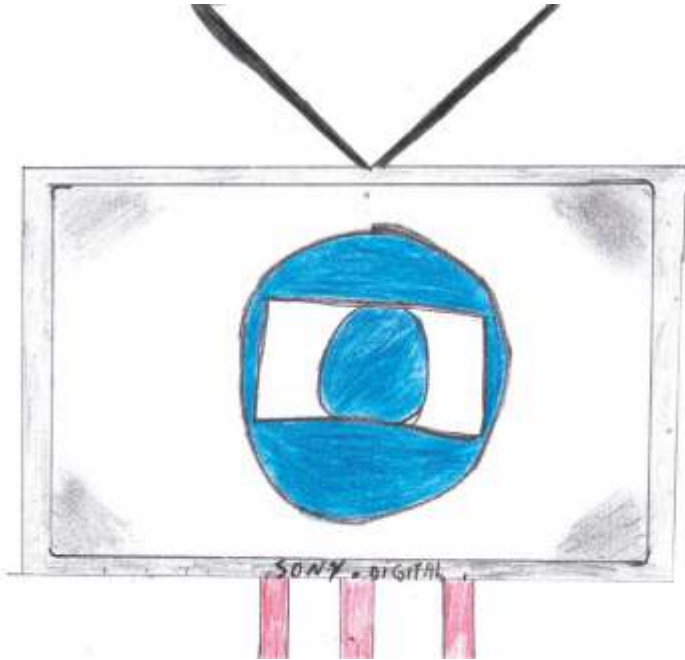


Eliziane Jorge Manoel



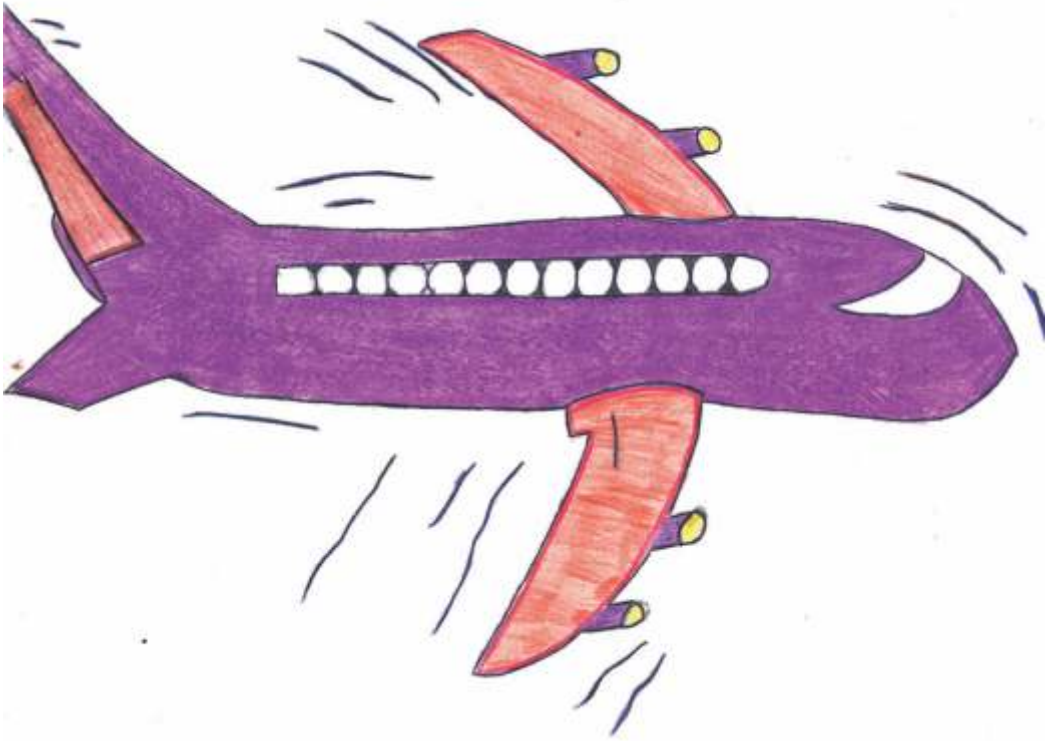


KOMÓMOKUTI NONÊTI





IVÚ'ETI VEKOTI VAÚKE



Roniel Uwagudo







APOIO



UNEMAT
Universidade do Estado de Mato Grosso



SECADI
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO
CONTINUADA, ALFABETIZAÇÃO,
DIVERSIDADE E INCLUSÃO

